LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XV T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Dt 30,10-14

TESTO ITALIANO

[10] [In quei giorni Mosè parlò al popolo dicendo:]
Obbedirai alla voce del Signore,
tuo Dio, osservando i suoi comandi e i
suoi decreti, scritti in questo libro della
legge, e quando ti sarai convertito al
Signore, tuo Dio, con tutto il cuore e con
tutta l'anima.
[11]Questo comando che oggi ti ordino
non è troppo alto per te, né troppo lontano
da te.
[12]Non è nel cielo, perché tu dica: "Chi
salirà per noi in cielo, per prendercelo e
farcelo udire, affinché possiamo
eseguirlo?".
[13]Non è di là dal mare, perché tu dica:
"Chi attraverserà per noi il mare, per
prendercelo e farcelo udire, affinché
possiamo eseguirlo?".
[14]Anzi, questa parola è molto vicina a te, è
nella tua bocca e nel tuo cuore, perché tu
la metta in pratica.

TESTO EBRAICO

10 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ פ
11 כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא רְחֹקָה
הִוא׃
12 לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ
הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ
וְנַעֲשֶׂנָּה׃
13 וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי
יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃
14 כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ
וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס

TESTO LATINO

30:10 Si tamen audieris vocem Domini
Dei tui et custodieris praecepta eius
et caerimonias quae in hac lege
conscriptae sunt et revertaris ad
Dominum Deum tuum in toto corde
tuo et in tota anima tua
30:11 mandatum hoc quod ego
praecipio tibi hodie non supra te
est neque procul positum
30:12 nec in caelo situm ut possis
dicere quis nostrum ad caelum
valet conscendere ut deferat illud
ad nos et audiamus atque opere
conpleamus
30:13 neque trans mare positum
ut causeris et dicas quis e nobis
transfretare poterit mare et illud ad nos
usque deferre
ut possimus audire et facere quod
praeceptum est
30:14 sed iuxta te est sermo valde in ore
tuo et in corde tuo ut facias illum.

TESTO GRECO

10 ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ
Θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις
αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ
νόμου τούτου, ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ Κύριον
τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς σου. 11 Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη,
ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, οὐχ
ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ
ἐστιν. 12 οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶ λέγων·
τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν
ποιήσομεν; 13 οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης
ἐστὶ λέγων· τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν
τῆς θαλάσσης καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ
ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσῃ αὐτήν, καὶ
ποιήσομεν; 14 ἐγγύς σού ἐστι τὸ ῥῆμα
σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ
σου καὶ ἐν ταῖς χερσί σου ποιεῖν αὐτό.

Dal Salmo 19 (18)

TESTO ITALIANO

[8] La legge del Signore è
perfetta, rinfranca l'anima; la
testimonianza del Signore è
stabile, rende saggio il semplice.
Rit.
[9] I precetti del Signore sono retti,
fanno gioire il cuore; il comando
del Signore è limpido, illumina
gli occhi. **Rit.**

[10] Il timore del Signore è puro,
rimane per sempre; i giudizi del
Signore sono fedeli, sono tutti
giusti,
[11] più preziosi dell'oro, di molto
oro fino, più dolci del miele
e di un favo stillante. **Rit.**

TESTO EBRAICO

8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת
נָפֶשׁ עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה
מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
9 פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים
מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְהוָה בָּרָה
מְאִירַת עֵינָיִם׃
10 יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת
לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ
יַחְדָּו׃
11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב
וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

18:8 Lex Domini inmaculata
convertens animam testimonium
Domini fidele sapientiam
praestans parvulis.

18:9 Praecepta Domini recta
laetificantia cor mandatum Domini
lucidum inluminans oculos.

18:10 Timor Domini mundus
perseverans in saecula iudicia
Domini vera iustificata in semet
ipsis 18:11 desiderabilia super
aurum et lapidem pretiosum
multum et dulciora super mel et
favum redundantem.

TESTO GRECO

8 ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμωμος,
ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία
Κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια.

9 τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθέα,
εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ
Κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα
ὀφθαλμούς·
10 ὁ φόβος Κυρίου ἁγνός, διαμένων
εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα Κυρίου
ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,
11 ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ
λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα
ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

18:8 Lex Domini inmaculata
convertens animas testimonium
Domini fidele sapientiam praestans
parvulis.

18:9 Iustitiae Domini rectae
laetificantes corda praeceptum
Domini lucidum inluminans oculos.

1
18:10 Timor Domini sanctus
permanens in saeculum saeculi
iudicia Domini vera iustificata in
semet ipsa
18:11 desiderabilia super aurum et
lapidem pretiosum multum et
dulciora super mel et favum.

Col 1,15-20

TESTO ITALIANO

15 [Fratelli, Cristo Gesù] è immagine del Dio invisibile,
primogenito di tutta la creazione,
16perché in lui furono create tutte le cose nei cieli e sulla
terra, quelle visibili e quelle invisibili: Troni, Dominazioni,
Principati e Potenze.Tutte le cose sono state create per
mezzo di lui e in vista di lui. 17Egli è prima di tutte le cose
e tutte in lui sussistono. 18Egli è anche il capo del corpo,
della Chiesa. Egli è principio,
primogenito di quelli che risorgono dai morti, perché sia
lui ad avere il primato su tutte le cose.
19È piaciuto infatti a Dio che abiti in lui tutta la pienezza
20e che per mezzo di lui e in vista di lui siano riconciliate
tutte le cose, avendo pacificato con il sangue della sua
croce sia le cose che stanno sulla terra, sia quelle che
stanno nei cieli.

TESTO GRECO

1.15 ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος
πάσης κτίσεως,
1.16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε
κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι: τὰ πάντα δι᾽ αὐτοῦ
καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται:
1.17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ
συνέστηκεν, 1.18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ
σώματος τῆς ἐκκλησίας: ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ
τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,
1.19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα
κατοικῆσαι
1.20 καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι᾽
αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

TESTO LATINO

1:15 Qui est imago Dei invisibilis primogenitus omnis
creaturae
1:16 quia in ipso condita sunt universa in caelis et in
terra visibilia et invisibilia sive throni sive dominationes
sive principatus sive potestates omnia per ipsum et in
ipso creata sunt
1:17 et ipse est ante omnes et omnia in ipso constant
1:18 et ipse est caput corporis ecclesiae qui est
principium primogenitus ex mortuis ut sit in omnibus ipse
primatum tenens
1:19 quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem
habitare
1:20 et per eum reconciliare omnia in ipsum pacificans
per sanguinem crucis eius sive quae in terris sive quae
in caelis sunt.

Lc 10,25-37

25 [In quel tempo] un dottore della Legge si alzò per
mettere alla prova [Gesù] e chiese: «Maestro, che cosa
devo fare per ereditare la vita eterna?».
26Gesù gli disse: «Che cosa sta scritto nella Legge?
Come leggi?».
27Costui rispose: «*Amerai il Signore tuo Dio con tutto il tuo
cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua forza e con
tutta la tua mente, e il tuo prossimo come te stesso*».
28Gli disse: «Hai risposto bene; fa' questo e vivrai».
29Ma quello, volendo giustificarsi, disse a Gesù: «E chi è
mio prossimo?».
30Gesù riprese: «Un uomo scendeva da Gerusalemme a
Gerico e cadde nelle mani dei briganti, che gli portarono
via tutto, lo percossero a sangue e se ne andarono,
lasciandolo mezzo morto.
31Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima
strada e, quando lo vide, passò oltre.
32Anche un levita, giunto in quel luogo, vide e passò oltre.
33Invece un Samaritano, che era in viaggio, passandogli
accanto, vide e ne ebbe compassione.
34Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e
vino; poi lo caricò sulla sua cavalcatura, lo portò in un
albergo e si prese cura di lui.
35Il giorno seguente, tirò fuori due denari e li diede
all'albergatore, dicendo: "Abbi cura di lui; ciò che
spenderai in più, te lo pagherò al mio ritorno".
36Chi di questi tre ti sembra sia stato prossimo di colui che
è caduto nelle mani dei briganti?».
37Quello rispose: «Chi ha avuto compassione di lui».
Gesù gli disse: «Va' e anche tu fa' così».

10.25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν
λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον
κληρονομήσω; 10.26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ
τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 10.27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς]
καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον
σου ὡς σεαυτόν. 10.28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης:
τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. 10.29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι
ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου
πλησίον; 10.30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις
κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς
περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς
ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ. 10.31 κατὰ
συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ
καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν: 10.32 ὁμοίως δὲ καὶ
Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
ἀντιπαρῆλθεν. 10.33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν
κατ᾽ αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, 10.34 καὶ
προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων
ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον
κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη
αὐτοῦ. 10.35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο
δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ
ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με
ἀποδώσω σοι. 10.36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ
σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; 10.37 ὁ
δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

10:25 Et ecce quidam legis peritus surrexit temptans
illum et dicens magister quid faciendo vitam aeternam
possidebo 10:26 at ille dixit ad eum in lege quid
scriptum est quomodo legis
10:27 ille respondens dixit diliges Dominum Deum tuum
ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus
viribus tuis et ex omni mente tua et proximum tuum sicut
te ipsum
10:28 dixitque illi recte respondisti hoc fac et vives
10:29 ille autem volens iustificare se ipsum dixit ad
Iesum et quis est meus proximus
10:30 suscipiens autem Iesus dixit homo quidam
descendebat ab Hierusalem in Hiericho et incidit in
latrones qui etiam despoliaverunt eum et plagis inpositis
abierunt semivivo relicto
10:31 accidit autem ut sacerdos quidam descenderet
eadem via et viso illo praeterivit
10:32 similiter et Levita cum esset secus locum et
videret eum pertransiit 10:33 Samaritanus autem
quidam iter faciens venit secus eum et videns eum
misericordia motus est 10:34 et adpropians alligavit
vulnera eius infundens oleum et vinum et inponens illum
in iumentum suum duxit in stabulum et curam eius egit
10:35 et altera die protulit duos denarios et dedit
stabulario et ait curam illius habe et quodcumque
supererogaveris ego cum rediero reddam tibi
10:36 quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi
qui incidit in latrones
10:37 at ille dixit qui fecit misericordiam in illum et ait illi
Iesus vade et tu fac similiter.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO**: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T**: LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T**: Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO**: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI**: **LATINO 1**: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2**: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it